

Dans le cadre des échanges entre la « **Haiku International Association** » de Tokyo et l'**Association Francophone de Haïku**, nous vous présentons la sélection de **dix haïkus du numéro 152 de la revue « Haiku International »**

L'AFH remercie chaleureusement Madame Marie MARIYA, Marie\* de Tokyo pour ses traductions en français. Désormais, elle assurera toutes les traductions dans le cadre de nos échanges.

Cinq haïkus sélectionnés par Madame KAKUTANI Masako, présidente de la *Haiku International Association* :

<p>雪深く／二羽の鳥が跳ねる／マルメロの 茂みの中 ブルース・ロス</p>	<p>neige profonde – deux oiseaux sautent dans un buisson de coings</p> <p>ROSS Bruce (U.S.A)</p>
<p>せめぎ合ふ流水湾を閉ざしけり 熊谷佳久子 <i>semegiau /ryūhyō wan o/ tozashikeri</i></p>	<p>plaques de glace elles s'entrechoquent et bloquent la baie</p> <p>KUMAGAI Kakuko</p>
<p>春雨や夜も昼もともす書齋の灯 白根 順子 <i>harusame ya/yo mo hi mo tomosu/shosai no hi</i></p>	<p>pluie de printemps--- nuit et jour la lumière dans mon bureau</p> <p>SHIRANE Junko</p>
<p>どこも見てをらず鮫の眼浅みどり 内村 恭子 <i>dokomo mite / orazu same no me/ asamidori</i></p>	<p>les yeux d'un requin--- ne regarde nulle part vert pâle</p> <p>UCHIMURA Kyoko</p>
<p>潮騒は時に小夜曲玉椿 ヘンリー 殿様 <i>shiosai wa/ toki ni sayokyoku/ tamatsubaki</i></p>	<p>Des caméllias, le bruit des vagues est parfois une sérénade</p> <p>HENRY Tonosama</p>

Cinq haïkus sélectionnés par MIYASHITA Emiko:

<p>人形も腹話術師も風邪心地 塚月 凡太 <i>ningyō mo/ fukuwajutsushi mo/ kazegokochi</i></p>	<p>à la fois marionnette et ventriloque une touche de froid</p> <p>TSUKAZUKI Bonta</p>
<p>鎮まれと諭すがごとく春の雪 ちづこ <i>shizumare to/ satosu ga gotoku/ haru no yuki</i></p>	<p>Calmez-vous ! la neige de printemps tombe en guise de remontrance</p> <p>CHIZUKO</p>
<p>駆け上る空へ百頭牛の凧 水田 博子 <i>kakenoboru / sora e hyakutō / ushi no tako</i></p>	<p>une centaine de vaches qui courent dans le ciel train de cerfs-volants</p> <p>MIZUTA Hiroko</p>
<p>夏帽に触れて返礼町の医者 住吉 ミナ <i>natsubō ni / furete henrei/ machi no isha</i></p>	<p>médecin de famille retourne une salutation en touchant son chapeau d'été</p> <p>SUMIYOSHI Mina</p>
<p>撫牛に元朝の雪数センチ 務 恵紅 <i>nadeushi ni/ ganchō no yuki/ sū sencha</i></p>	<p>matin du Nouvel An... un pouce de neige sur l'image sacrée du bœuf</p> <p>KAKAMI Keikou</p>

\* Née à Tokyo, **MARIYA Marie**, est poète de haïku, critique littéraire et traductrice. Elle est l'auteur de Hitotsubuno-uchu, qui a été sélectionné pour le prix de la critique de la Haiku Society of Japan. Elle a récemment co-traduit le texte intégral du Le roman du Genji d'Arthur Waley et a remporté le prix spécial Donald Keene 2020. Elle est membre du comité exécutif de la Haiku International Association et membre de la Haiku Society of Japan.